

WAT
&
HOE

TSJECHISCH

TAALGIDS

-  uitspraak
-  ontmoetingen
-  eten & uitgaan
-  onderweg
-  overnachten
-  gezondheid

incl.
woordenlijst
TSJECHISCH - NEDERLANDS
& NEDERLANDS
- TSJECHISCH

IN SAMENWERKING MET
vanDale

Inhoud

Woord vooraf 6

- 1 Handig om te weten... 7**
 - 1.1 Beknopte grammatica 7
 - 1.2 Uitspraak 11
 - 1.3 Handige rijtjes 12
 - 1.4 Datum, tijd en getallen 17
 - 1.5 Persoonlijke gegevens 25
- 2 Praktische zaken 27**
 - 2.1 Bank 27
 - 2.2 Post 28
 - 2.3 Telefoon 29
 - 2.4 Internet 33
 - 2.5 Foto en video 34
 - 2.6 Het weer 36
 - 2.7 Veiligheid 38
- 3 Ontmoetingen 40**
 - 3.1 Algemeen 40
 - 3.2 Iemand aanspreken 41
 - 3.3 Zich voorstellen 43
 - 3.4 Elkaar begrijpen 49
 - 3.5 Hobby's 50
 - 3.6 Een mening geven 51
 - 3.7 Een compliment geven 53
 - 3.8 Iets aanbieden 53
 - 3.9 Uitnodigen 54
 - 3.10 Iets afspreken 55
 - 3.11 Iemand versieren 56
 - 3.12 Afscheid nemen 58
- 4 Onderweg 62**
 - 4.1 De weg vragen 62
 - 4.2 Douane 65
 - 4.3 Bagage 67
 - 4.4 De auto 68
 - 4.5 Verkeersborden 68
 - 4.6 Het benzinestation 69
 - 4.7 Pech en reparaties 72

- 4.8 De fiets 74
- 4.9 Vervoermiddel huren 75
- 4.10 Liften 79
- 4.11 Inlichtingen 80
- 4.12 Openbaar vervoer 82

- 5 Overnachten 91**
 - 5.1 Accommodatie zoeken 91
 - 5.2 Bij de receptie 92
 - 5.3 Kamperen 93
 - 5.4 Hotel/appartement/huisje 97
 - 5.5 Klachten 100
 - 5.6 Vertrek 101

- 6 Eropuit 103**
 - 6.1 Bezienswaardigheden 103
 - 6.2 Sport en recreatie 106
 - 6.3 Aan het water 107
 - 6.4 In de sneeuw 110
 - 6.5 Wandelen en bergbeklimmen 111
 - 6.6 Fitness en wellness 112

- 7 Winkelen 114**
 - 7.1 Algemeen 115
 - 7.2 Levensmiddelen 117
 - 7.3 Kleding en schoenen 118
 - 7.4 Kapper 120
 - 7.5 Afrekenen 122

- 8 Eten en uitgaan 124**
 - 8.1 In het restaurant 124
 - 8.2 Bestellen 125
 - 8.3 Klachten 134
 - 8.4 Afrekenen 135
 - 8.5 Uitgaan 136
 - 8.6 Kaartjes reserveren 138

- 9 Gezondheid 140**
 - 9.1 De dokter roepen 140
 - 9.2 Klachten van de patiënt 140
 - 9.3 Het consult 142
 - 9.4 Recept en voorschriften 149
 - 9.5 De tandarts 150

10 In moeilijkheden	152
10.1 Om hulp vragen	152
10.2 Ongelukken	153
10.3 Er is iemand vermist	155
10.4 Verlies en diefstal	156
10.5 Aanranding	157
10.6 De politie	158

Woordenlijsten	160
Nederlands – Tsjechisch	160
Tsjechisch – Nederlands	213

8 Eten en uitgaan

8.1 In het restaurant

Kan ik een tafel voor zeven uur reserveren?

Mohl(-a) bych rezervovat stůl na sedm hodin?

mohál (moh-là) big rezervovat stoel nà seddoem hodjin?

Graag een tafel voor twee personen

Potřebujeme stůl pro dvě osoby

potrsejebboejemmè stoel prò dwje ossobbi

Wij hebben wel/niet gereserveerd

(Ne)máme rezervatsi

(ne)maamè rezzerwatsi

Is de keuken al open?

Vaří se už?

warzjie sè oesj?

Hoe laat gaat de keuken open/dicht?

Od/do kolika hodin se vaří?

ot/dò kollikà hodjin sè warzjie?

Is er een tafel vrij?

Máte volný stůl?

maatè wolnie stoel?

Kunnen we op een tafel wachten?

Můžeme počkat, až bude volný stůl?

moezjemmè potsjkat, azj boeddè wolnie stoel?

Moeten we lang wachten?

Budeme dlouho čekat?

boedemmè dloohò tsjekkat?

Is deze (eet)gelegenheid rookvrij?

Je to jidlena pro nekuřáky?

jè tò jiedelnà prò nekoersjaaki?

Waar kan ik hier roken?

Kde se tady dá kouřit?

gdè sè taddi daa koorsjit?

Máte rezervaci?

Na jaké jméno?

Tudy, prosím

Tento stůl je rezervován

Za čtvrt hodiny budeme mít volný stůl

Nechcete zatím počkat (v baru)

Hebt u gereserveerd?

Onder welke naam?

Deze kant op, a.u.b.

Deze tafel is gereserveerd

Over een kwartier hebben wij een tafel vrij

Wilt u zolang (aan de bar) wachten?

Is deze plaats bezet?

Tady je obsazeno?

tãddi jè opsazzenò?

Mogen wij hier/daar zitten?

Můžeme si sednout sem/tam?

moezjemmè si sednoot sem/tam?

Mogen wij bij het raam zitten?

Můžeme si sednout k oknu?

moezjemmè si sednoot k oknoe?

Kunnen we ook buiten eten?

Dá se venku také jíst?

daa se wenkoe takkee jiest?

Hebt u nog een stoel voor ons?

Měl(-a) byste pro nás ještě jednu židli?

mnjel(-là) biste prò naas jesj-tje jednoe zjidli?

Hebt u een kinderstoel voor ons?

Měl(-a) byste pro nás dětskou židli?

mnjel(-là) biste prò naas djetskoo zjidli?

Is er voor deze flessenwarmer een stopcontact?

Není tady zásuvka na tento ohřivač láhví?

nennjie tãddi zaasoeskà nà tentò oh-rzjiewatsj laahwie?

Kunt u dit flesje/potje voor mij opwarmen?

Mohl(-a) byste mi ohřát tuto láhev/tento hrnek?

mohal (moh-la) biste mi oh-rzjaat toetò laahfeftentò hørnek?

Niet te warm, a.u.b.

Ne moc horké, prosím vás

ne mots horkee, prossiem waas

Is hier een ruimte waar ik de baby kan verzorgen?

Mohl(-a) bych tady někde převléci dítě?

mohal (moh-la) big tãddi njeêdè prsjewleetsi djietjè?

Waar is het toilet?

Kde jsou toalety?

êdè soo toalletti?

8.2 Bestellen

Ober!

Pane vrchní!

pannè wærgnjie!

Mevrouw!

Pani!

panjie!

Meneer!

Pane!

pannè!

4 Onderweg

4.1 De weg vragen

Pardon, mag ik u iets vragen?

Pardon, mohu se vás něco zeptat?

pardon, mohhoe sè waas njetsò zeptat?

Ik ben de weg kwijt

Zabloudil(-a) jsem

zabloodjil(-là) sem

Weet u een ... in de buurt?

Nevíte tady někde o ...

newietè taddi njègdè ò ...?

Is dit de weg naar ...?

Jede se tudy do ...?

jeddè sè toedi dò ...?

Kunt u me zeggen hoe ik naar ... moet lopen/fietsen?

Můžete mi říci, kudy se jede/jede na kole do ...?

moezjettè mi rzjiesi, koedi sè dèljeddè nà kollè dò ...?

Hoe kom ik daar het snelst met de auto?

Jak se tam nejrychleji dostanu autem?

jak sè tam neeriglejji dostannoe autem?

Hoe kom ik het snelst in ...?

Jak se dostanu nejrychleji do ...?

jak sè dostannoe neeriglejji dò ...?

Hoeveel kilometer is het nog naar ...?

Kolik kilometrů je to ještě do ...?

kollik kilmingtone jè tò jesj-tjè dò ...?

Kunt u het op de kaart aanwijzen?

Můžete mi to ukázat na mapě?

moezjettè mi tò oekeazat nà mapjè?

Mijn navigatiesysteem is kapot, kunt u me vertellen hoe ik in ... kom?

Pokazila se mi navigace, můžete mi říci, jak se dostanu do ...?

pokkazzellà sè mi nawwiègatsè, moezjettè mi rsjiesi, jak sè dostannoe dò ...?

• Waar?

hier/daar

tady/tam

taddi/tam

ergens/nergens

někde/nikde

njeĝdè/njiĝdè

overall

všude

fsjoedè

ver weg/dichtbij

daleko/blízko

dallekkò/blieskò

naar rechts/links

doprava/doleva

doprawwa/dollerwà

rechts/links van

napravo/nalevo od

naprawwò/nallewvò ot

rechtdoor

rovně

rownjè

via

přes

prsjes

in

v

w

op

na

nà

onder

pod

pot

tegen

proti

protji

tegenover

naproti

naprotji

naast

vedle

wedlè

bij

u

oe

voor

před

prsjet

Woordenlijst

A

Nederlands – Tsjechisch

Deze woordenlijst is bedoeld als aanvulling op de hoofdstukjes hiervoor. De nummers achter het woord verwijzen naar de paragraaf met de belangrijkste zinnen waarin u deze woorden kunt gebruiken. In een aantal gevallen kunt u woorden die in deze lijst ontbreken elders in het boekje vinden, namelijk bij de illustraties van de auto, de fiets, de tent en het menselijk lichaam. Veel etenswaren kunt u vinden in de Tsjechisch-Nederlandse lijst in 8.2.

De volgende afkortingen zijn gebruikt: bn = bijvoeglijk naamwoord, ww = werkwoord, zn = zelfstandig naamwoord.

A

- aanbevelen 8.2 **doporučit** *dopporroetsjit*
 aanbieden 3.8 **nabídnout** *nabiednoot*
 aanbieding **nabídka, sleva** *nabietká, slewvâ*
 aangebrand **připálený** *prsjippaalenie*
 aangenaam 3.3 **příjemný** *prsjiejemie*
 aangetekend 2.2 **doporučeně** *dopporroetsjenje*
 aangeven (bij douane) **přihlásit, dát proclit** *prsjihlaasit, daat protsliet*
 aanhangwagen **přívěs** *prsjiewjes*
 aankomen **přijít, přijet** *prsji-jiet, prsji-jet*
 aankomsttijd **pravidelný příjezd** *prawwidelnie prsjie-jest*
 aanranding **znásilnění** *znaasilnjenjie*
 aanrijding **srážka** *sraasjkâ*
 aansteker **zapalovač** *zappallowwatjs*
 aantrekkelijk **přitažlivý** *prsjitazj-livwie*
 aanwezig 2.3 **přítomný** *prsjietomnie*
 aanwijzen 3.4, 4.1, 6.1, 7.3 **označit, ukázat** *oznatsjit, oekeaazat*
 aardappel **brambor** *brambor*
 aardbeien 8.2 **jahody** *jahhoddi*
 aarde (grond) **země** *zemnje*
 aardewerk **keramika** *kerrammikka*
 aardig **milý** *millie*
 abonnement 4.12, 6.4 **předplatné** *prsjet-platnee*
 accommodatie 5.1 **ubytování** *oebittowwaanjie*
 accu 2.5, 4.4 **baterie** *batterri-je*
 acculader **nabíječka baterii** *nabbiejetsj-kâ batterri-je*
 achter 4.1 **za** *zâ*
 achterhoofd 9.2 **temeno** *temmennò*

Woordenlijst

Tsjechisch – Nederlands

In een aantal gevallen kunt u woorden die in deze lijst ontbreken elders in deze taalgids vinden, namelijk bij de illustraties van de auto, de fiets, de tent en het menselijk lichaam. Veel etenswaren kunt u vinden in de Tsjechisch-Nederlandse lijst in 8.2.

De volgende afkortingen zijn gebruikt: bn = bijvoeglijk naamwoord, ww = werkwoord, zn = zelfstandig naamwoord.

10 deka ons (zn)

A

a en
adaptér adapter
adresa adres
advokát advocaat (jur.)
ahoj dag (hallo, tot ziens)
Aids aids
airbag airbag
alkohol alcohol
all-in all-in
ambasáda ambassade
ananas ananas
anglicky Engels
ano ja
anténa antenne
antibiotika antibiotica
antický antiek (bn)
antikoncepce anticonceptie
antikoncepční pilulka
 anticonceptiepil
antikoncepční prostředek
 voorbehoedmiddel
aperitiv aperitief
architektura architectuur
asi ongeveer
aspirin aspirine
astma astma

auto auto
autobus bus
autobusové nádraží busstation
automat automaat (machine)
automatická převodovka
 automaat (auto)
automatický automatisch

B

babička oma
babysitter babysitter, oppas
bál bal
balet ballet
balíček postpakket
balík (balíček) pak(ket)je
balkon balkon
balon voetbal
banán banaan
banka bank (geldinstelling)
bankomat geldautomaat
bankovka bankbiljet
bankovní karta bankpas
bar bar (café, meubel)
barevná tužka kleurpotloden
barva kleur, verf
bát se bang zijn
baterie accu, batterij
baterie, dobijeci – oplaadbare
 batterij

1 Handig om te weten...

1.1 Beknopte grammatica

• De uitspraak van het Tsjechisch

Zie ook 1.2 Uitspraak en het telefoonalfabet in 2.3.

(a) Klinkers	uitgesproken als het Nederlandse:	in de transcriptie weergegeven als:
a (kort)	bad	<i>a</i>
á (lang)	paard	<i>aa</i>
e (kort)	pet	<i>e</i> , soms <i>è</i>
é (lang)	beer of nee, maar zonder het korte j-klankje dat men hoort achter 'neej'	<i>ee</i>
i (kort)	pit	<i>i</i>
y (kort)	pit	<i>i</i>
í (lang)	pier	<i>ie</i>
ý (lang)	pier	<i>ie</i>
o (kort)	pot	<i>o</i> , soms <i>ò</i>
ó (lang)	zone	<i>ô</i> , komt weinig voor
u (kort)	boek	<i>oe</i>
ú/ů (lang)	boer	<i>oe</i>

(b) Tweeklanken

<i>ou</i>	boot	<i>oo</i>
<i>au</i>	blauw	<i>au</i>

(c) Medeklinkers

b, d, f, k, l, m, n, p, s en z worden uitgesproken als in het Nederlands.
Overige medeklinkers:

c	fiets	<i>ts</i>
č	Tsjech	<i>tsj</i>
d'	Djoeke	<i>dj</i>
g	goal	<i>ĝ</i>
h	als in het Nederlands, echter als g van gaaf als de letter aan het eind van een woord staat	<i>h of g</i>

2 Praktische zaken

2.1 Bank

Waar is hier ergens een bank/een wisselkantoor?

Kde je tady banka/směnárna?

ĝdè je taddi bankà/smjénmaarna?

Kan ik hier deze ... inwisselen?

Mohl(-a) bych tady vyměnit ...?

mohəl (moh-là) big taddi wimjenjit ...?

Kan ik hier pinnen?

Mohu tady platit kartou/vybrat peníze z bankomatu?

mohhoe taddi platjit kartoo/wibrat penjiezè z bankommattoe?

Kan ik hier met een creditcard geld opnemen?

Mohu tady vybrat peníze na kreditkartu?

mohhoe taddi wibrat penjiezè nà kredittkartoe?

Hoeveel provisie moet ik betalen?

Jaká se platí provize?

jakkaa sè platjie prowvizzè?

Waar moet ik tekenen?

Kde to mám podepsat?

ĝdè tò maam poddepsat?

Kan ik kleinere biljetten krijgen?

Můžete mi dát menší bankovky?

moezjettè mi daat mensjie bankofki?

Ik zoek een geldautomaat

Hledám bankomat

hledaam bankomat

Wat is het minimum/maximum?

Kolik je minimum/maximum?

kollik je minimoem/maksimoem?

Mag ik ook minder opnemen?

Dá se vyměnit i méně?

daa sè wimjenjit i meenje?

Dit zijn de gegevens van mijn bank in Nederland/België

Tohle jsou údaje mé banky v Holandsku/v Belgii

tohlè soo oedajjè mee banki w hollanskoe/wbelgi-ji

Dit is mijn bankrekeningnummer

To je číslo mého bankovního účtu

tò jè tsjeslò meehò bankovnjiehò oetsj-toe

Ik wil graag geld wisselen

Chtěl(-a) bych vyměnit peníze
gtjel(-là) big wimnjenjit penjiezè

euro tegen ...

eura za ...
e-oerà zà ...

Wat is de wisselkoers?

Jaký je kurs?
jakkie jè koers?

Kunt u me ook wat kleingeld geven?

Mohl(-a) byste mi dát taky drobné?
mohal (moh-là) bistè mi daat takki drobnee?

Dit klopt niet

To neodpovídá
tò neotpowwiedaa

Podepište se tady

Musíte tohle vyplnit

Mohl(-a) byste mi ukázat pas?

Mohl(-a) byste mi ukázat legitimaci?

Mohl(-a) byste mi ukázat platební kartu?

U moet hier tekenen

U moet dit invullen

Mag ik uw paspoort zien?

Mag ik uw identiteitsbewijs zien?

Mag ik uw bankpasje zien?

2.2 Post

balíky

známky

pakjes

postzegels

Ik ben op zoek naar een postkantoor

Hledám poštu
hleddaam posjtøe

Is hier een brievenbus in de buurt?

Je tady někde schránka na dopisy?
jè taddi njeğðè sgraankà naddoppissi?

Bij welk loket kan ik geld wisselen?

U které přepážky je výměna peněz?
øe kterree prsjepaasjki jè wiemnjennà penjes?

Moet ik hier zijn voor een telefonische overboeking?

Jsem tady dobře pro telefonický převod peněz?
sem taddi dob-rsje prò telleffonitskie prsjewwot penjes?

Poste restante

Poste restante
postè restantè

TAALGIDS

TSJECHISCH

DE BESTE TOLK VOOR OP REIS

Vlot de rekening vragen op een terrasje? Een gesprekje aanknopen? Met deze taalgids kom je altijd uit je woorden.

- Ruim 4000 woorden & zinnen
- **Woordenlijst**
Nederlands - Tsjechisch
- **Woordenlijst**
Tsjechisch - Nederlands
- Duidelijke aanwijzingen voor **uitspraak**



9 789021 574950

www.watenhoe.nl

